
КУЛЬТУРА ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

УДК 398.5(510)

DOI: 10.31249/hoc/2025.03.07

*Березкин Р.В.**

ИСПОЛНЕНИЕ БАОЦЗЮАНЕЙ В РАЙОНЕ Г. СУЧЖОУ: ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРИОД^{©1}

Аннотация: Чтение вслух баоцзюаней (драгоценных свитков), известное как «возглашение свитков» – *сюань цзюань* (宣卷), – традиционный жанр песенно-повествовательного искусства в районе г. Сучжоу пров. Цзянсу, который до сих пор мало изучен в Китае и за его пределами. «Чтение свитков» в этом районе восходит к XVI в., но особую популярность получило в кон. XIX – нач. XX в. В этой работе предпринимается попытка охарактеризовать траекторию развития искусства чтения свитков в Сучжоу и его современное состояние. Автор использовал редкие материалы из китайских книжных собраний, а также результаты своих полевых наблюдений в 2011–2018 гг. во время посещения нескольких районов исполнения баоцзюаней. Также делается попытка сравнения чтения свитков в Сучжоу и других районах Китая, где также сохраняются похожие исполнительские традиции. На основе исследования можно сделать прогноз о возможности сохранения и развития этого старинного вида искусства в данном районе.

** Березкин Ростислав Владимирович – канд. филол. наук, старший научный сотрудник Института Гуманитарных Исследований Фуданьского Университета, Шанхай, Кунтай; berezkine56@yandex.ru*

Berezkin Rostislav Vladimirovich – PhD in Philology, Senior Researcher at the National Institute for Advanced Humanistic Studies of Fudan University, Shanghai, China; berezkine56@yandex.ru

© Березкин Р.В., 2025

Ключевые слова: баоцзюань (драгоценные свитки); китайская песенно-повествовательная литература; фольклор; народные ритуалы; этнография Китая.

Поступила: 13.02.2025

Принята к печати: 21.04.2025

Для цитирования: Березкин Р.В. Исполнение баоцзюаней в районе г. Сучжоу: проблема сохранения культурного наследия в современный период // Вестник культурологии. – 2025. – № 3(114). – С. 128–148. – DOI: 10.31249/hoc/2025.03.07

Berezkin R.V.

Baojuan Recitation in Suzhou City Area: Problem of Preservation of Cultural Heritage in the Modern Period

Abstract. Recitation of baojuan (precious scrolls), also known as «scroll recitation» (xuan juan), is a traditional genre of prosimetric storytelling in the Suzhou area of Jiangsu, still remains understudied in China and beyond. «Scroll recitation» in this area can be traced back to the XVI century, but became especially popular in the late XIX– early XX century. Here I undertake an attempt to characterize the trajectory of development of scroll recitation art in Suzhou and its modern state. The author has used rare materials from Chinese library collections as well as results of his own field observations in 2011–2018, during visits to several areas of baojuan recitation. There is also an attempt to compare scroll recitation in Suzhou and other areas of China where traditions of baojuan storytelling have been preserved. On the basis of research one can do a projection on possibility of preservation and development of this old form of art in this area.

Keywords: baojuan (precious scrolls); Chinese prosimetric literature; folklore; folk rituals; Chinese ethnography.

Received: 13.02.2025

Accepted: 21.04.2025

For quoting: Berezkin R.V. Baojuan Recitation in Suzhou City Area: Problem of Preservation of Cultural Heritage in the Modern Period // Herald of Culturology. – 2025. – No.3(114). – P. 128–148. – DOI: 10.31249/hoc/2025.03.07

Чтение вслух баоцзюаней 寶卷 (драгоценных свитков), которое известно под названием «возглашения свитков» – *сюань цзюань* (宣卷), относится к числу традиционных жанров песенно-повествовательного искусства (*цзюйи* 曲藝) в районе г. Сучжоу пров. Цзянсу, одного из старейших культурных центров в центральном Китае (регион нижнего течения р. Янцзы). Первоначальное развитие *сюань цзюань* в этом районе относится к XVI в., тем не менее этот жанр сохранял популярность до нач. XX в. В силу определенных исторических причин изучение *сюань цзюань* началось в Китае достаточно поздно. До сих пор этот жанр остается малоизвестным даже в самом Сучжоу, что связано с его упадком, который начался в середине XX в.

Прежде всего следует сказать несколько слов о текстуальной составляющей жанра *сюань цзюань*, который до сих пор использует старинные тексты баоцзюаней. Баоцзюани написаны в форме сочетания прозы и стиха, характерной для традиционной китайской простонародной литературы. Они появились примерно в XIII–XIV вв. и первоначально использовали буддийские сюжеты. В XVI–XVIII вв. баоцзюани в основном служили священными книгами китайских синкретических религий (или сект в западной терминологии). В XIX в. баоцзюани потеряли связь с синкретическими религиями, хотя продолжали использовать религиозную тематику, представляя так называемые «народные верования»². В это время появляются и произведения светской тематики. Баоцзюани предназначались в первую очередь для устного исполнения в аудитории миряноверующих, но также распространялись и в письменной форме: как рукописи и печатные издания.

Уже в начале XX в. «чтение свитков» в районе Сучжоу привлекло внимание китайских исследователей народной литературы [Гу Цзе-ган, 1937; Ли Ши-юй, 2007, с. 20–37]. В то же время они долго оставались мало изученными, поскольку их связь с религиозной тематикой в целом вызывала негативное восприятие в контексте модернизации и секуляризации общества в Китае в XX в. Только в 1990-е годы были опубликованы первые работы обобщающего характера, которые основывались на материалах полевых исследований, проведенных еще в 1950–1960-х годах [Сан Юй-си, 1992]. В настоящее время опубликованы собрания текстов баоцзюаней, ко-

торые были собраны местными исследователями в округе Сучжоу [Юй Цянь, 2010; У Вэй 2015; Чжу Гуан-лэй, 2024]. Также появились исследования отдельных исполнительских традиций в этом районе [Ши Линь, 2010; Сато: Ёсифуми и др., 2011; Хуан Цзин, 2020, с. 97–109, 113–130]. Тем не менее обобщающая история развития «чтения свитков» в окрестностях Сучжоу до сих пор не написана.

В данной работе предпринимается попытка охарактеризовать траекторию развития искусства чтения свитков в районе «большого Сучжоу» и его современное состояние³. Автор использовал редкие материалы из китайских книжных собраний, а также результаты своих полевых наблюдений в 2011–2018 гг., когда он посетил несколько районов, где сохранились традиции чтения баоцзюаней, присутствовал при исполнении текстов в различной обстановке, опрашивал исполнителей этого жанра. Одновременно автор рассматривает чтение свитков в Сучжоу в сравнительной перспективе с другими подобными традициями в нескольких районах Китая. На основе этого исследования можно сделать прогноз о возможности сохранения и развития этого традиционного вида искусства в данном районе.

История развития чтения свитков в районе г. Сучжоу

Свидетельства о распространении «чтения свитков» в районах нижнего течения Янцзы (историческая область Цзяннань 江南 [Южноречье], где распространены диалекты группы У 吳) относятся уже к XVI в. (примерно одновременно с расцветом баоцзюаней на севере страны) [Чэ Си-лунь, 2009, с. 130–133; Чэнь Юн-чао, 2021, с. 95–96]. Вероятно, баоцзюани первоначально проникли в Цзяннань с севера Китая в связи с распространением северных синкретических учений [Лу Юн-фэн, Чэ Си-лунь, 2012, с. 99]. Одно из старейших свидетельств исполнения баоцзюаней в этом районе мы находим в «Собрании былей из Усина» (*Усин чжан гу цзи* 吳興掌故集) Сюй Сянь-чжун 徐憲忠, источника из соседнего района г. Хучжоу 湖州 (Чжэцзян), относящегося к сер. XVI в. В нем говорится, что примерно в это время в сельских районах Хучжоу распространились сказы на основе сюжетов из буддийских сутр, называемые «чтением свитков». Их исполняли «недостойные монахи» для небольших групп верующих, в которых преобладали женщины [Сюй Сянь-чжун, 1983,

с. 764]. Женщины подпевали рассказчику, затягивая рефрен с именем Будды Амитабхи, что характерно для исполнения жанра баоцзюань вплоть до настоящего времени (это называется «вторить свитку» – *хэ цзюань* 和卷). Указание на буддийское происхождение сюжетов произведений соответствует сведениям, содержащимся в самих сохранившихся баоцзюанях того времени. При этом исполнителями баоцзюаней выступали «еретические монахи», то есть представители народных религиозных течений. Эта информация также в целом имеет соответствие в записях об исполнителях баоцзюаней на севере страны в тот период (XVI в.) [Чэ Си-лунь, 2009, с. 130–132]. Нужно отметить и подчеркнуто негативное отношение автора «Собрания старинных былей из Усина» к «чтению свитков» как к вульгарной, простонародной практике.

Существуют и другие свидетельства о распространении баоцзюаней в окрестностях Сучжоу в кон. XVI в. – нач. XVII в. К этому же времени относятся и первые сохранившиеся тексты «южных» баоцзюаней (из региона к югу от р. Янцзы), в их числе – «Баоцзюань о Си-цзы» (*Си-цзы баоцзюань* 西資寶卷), который датируется 1574 г. [Лу Юн-фэн, Чэ Си-лунь, 2012, с. 99]⁴. Он был связан с синкретическими учениями, которые распространились в этом районе в этот период. При этом самые ранние баоцзюани в этой области, вероятно, имели буддийскую окраску. Особой популярностью пользовался «Баоцзюань о Сяншани» (*Сяншань баоцзюань* 香山寶卷), старейшее известное издание которого было сделано в Нанкине в кон. XVI – нач. XVII в.; сохранились свидетельства о его распространении в районах Сучжоу и Ханчжоу (Чжэцзян) примерно этого же периода [см.: Berezkin, Riftin, 2013; Berezkin, 2015].

В то же время возможно, что уже в XVII в. появляются тексты, связанные с местными божествами, представленные «Баоцзюанем о храбре генерале Лю» (*Лю Мэн-цзян баоцзюань* 劉猛將寶卷), старейшая рукопись которого относится к 1662 г. [Чэ Си-лунь, 2009, с. 209]. Культ этого божества до сих пор существует в районе Сучжоу и использует похожие повествовательные тексты. Несмотря на то, что китайские ученые высказывают сомнения в подлинности даты, указанной в этой рукописи [там же], можно предположить, что баоцзюани о Лю сложились уже в достаточно ранний период (до нач. XIX в.)⁵.

В нач. XIX в. исполнение баоцзюаней уже получило широкое распространение в районах нижнего течения р. Янцзы [Лу Юн-фэн, Чэ Си-лунь, 2012, с. 208–212]. Считается, что в это время появляются профессиональные исполнители баоцзюаней – «мастера чтения свитков» (*сюань цзюань сяньшэн* 宣卷先生). Вероятно, в раннее время «мастерами» были преимущественно мужчины, однако этот жанр был в основном рассчитан на женскую аудиторию. Свидетельство об этом можно найти в запретительном указе Юй-цяня 裕謙 (1793–1841), генерал-губернатора Цзянсу: «Объявление о запрете развратных храмов Утунов и еретических рассказней медиумов» (*Цзинь Утун инь цы бин шиу се шо ши* 禁五通淫祠並師巫邪說示, 1837 г.). В нем говорится, что «чтением свитков» занимались преимущественно медиумы-мужчины, хотя женщины тоже участвовали в представлениях, распевая рефрен с именем Будды [Юй-цянь 2010б, цзюань 7, с. 47b–48a (436)]. В этом отрывке описываются молитвенные собрания с чтением баоцзюаней, которые очень похожи на современную практику исполнения этих произведений в районе Сучжоу, особенно в окрестностях г. Чаншу, где сохранилась архаическая форма этого искусства под названием «рассказы из канона» (*цзян цзин* 講經)⁶. Это касается и тематики произведений: там до сих пор читают «Баоцзюань о Гуаньинь», «Баоцзюань о Десяти владыках ада», «Баоцзюань о боге очага», связанные с популярными в народе божествами. Знаменательно, что запись об исполнении баоцзюаней у Юй-цяня, одна из самых ранних, непосредственно относящихся к району Сучжоу, связана с запретом культа Утунов (Пяти духов), который был известен в этой области на протяжении достаточно длительного периода (начиная примерно с эпохи Сун [960–1279]) [Чэнь Юн-чао, 2018]. Интересно, что этот культ появляется в текстах баоцзюаней и в современный период [Березкин, 2019].

В то же время старейшие рукописи баоцзюаней из района Сучжоу, которые относятся к кон. XVIII – нач. XIX в., свидетельствуют о том, что в это время получают распространение и произведения со светской тематикой. К их числу относятся «Баоцзюань о том, как вернулась душа Ли Сучжэнь» (*Ли Сучжэнь хуань хунь баоцзюань* 李素貞還魂寶卷, рукопись 1792 г.), «Баоцзюань о Небесных бессмертных» (*Тянь сянь баоцзюань* 天仙寶卷, другое название – «Баоцзюань о Чжан Сы-цзе» (*Чжан Сы-цзе баоцзюань*

張四姐寶卷), рукопись 1817 г.), «Баоцзюань о белом драконе» (*Бай лун баоцзюань* 白龍寶卷, рукопись 1824 г.) и др. [Лу Юн-фэн, Чэ Си-лунь 2012, с. 101–102]. При этом многие ранние баоцзюани, которые использовали материал широко известных в народе легенд, например, «Баоцзюань о Мэн Цзян-ньюй» (*Мэн Цзян-ньюй баоцзюань* 孟姜女寶卷, рукопись 1801 г.) и «Баоцзюань о белой змее» (*Бай шэ баоцзюань* 白蛇寶卷, рукопись 1827 г.), являются адаптациями текстов *таньцы* 彈詞 (сказы со струнным аккомпанементом), до сих пор широко распространенного в Сучжоу жанра [Чэ Си-лунь 2009, с. 209–210]⁷. Этот материал свидетельствует о том, что уже в нач. XIX в. исполнение баоцзюаней начинает приобретать развлекательный характер, сближаясь с другими подобными жанрами песенно-повествовательной литературы. В этот период основная функция баоцзюаней переходит от религиозной проповеди к развлечению слушателей с помощью занимательных историй (хотя они как правило сохраняют дидактическое и ритуальное значение). Эта тенденция усиливается в кон. XIX – нач. XX в., когда баоцзюани приобретают особую популярность в Сучжоу.

Трансформация исполнения баоцзюаней в нач. XX в.

В нач. XX в., когда после Синьхайской революции в Китае установился республиканский строй, в форме исполнения баоцзюаней в районе Сучжоу произошли значительные изменения. Известно, что изначально «чтение свитков» сопровождалось аккомпанементом исключительно ударных инструментов, основным из которых был *муйюй* 木魚 (букв. «деревянная рыбка») – деревянная колотушка, которой монахи отбивали ритм при чтении сутр [Сан Юй-си, 1992, с. 122–123]. Вероятно, от буддийских монахов он перешел к исполнителям баоцзюаней. Также сказители использовали деревянный брусок, называемый *фочи* 佛尺 (букв. «линейка Будды») и колокольчик (рис. 1). Такая форма исполнения, которая носит название «чтение свитков с аккомпанементом муйюя» (*муйюй сюань цзюань* 木魚宣卷), считается наиболее архаичной и до сих пор сохранилась в окрестностях Чаншу и прилегающих к нему районах (северная часть уезда Кунышань, Тайцан и др.)⁸. В округе г. Сучжоу в нач. XX в. она

была вытеснена новой формой «чтения свитков со струнным аккомпанементом» (*сысянь сюань цзюань* 絲弦宣卷).



Рис. 1

По отзывам старых исполнителей этого жанра, в 1920-х годах изменения в музыкальном сопровождении «чтения свитков» в районе Сучжоу происходили постепенно: сначала стала использоваться китайская скрипка (*хуцинъ* 胡琴), которую затем дополнили другие инструменты, в том числе «трехструнка» (*саньсянь* 三弦), лютяня (*пиня* 琵琶), флейта (*ди* 笛), цимбалы (*янцинъ* 揚琴) и др. [Сан Юй-си, 1992, с. 123]⁹. Пение стихотворных отрывков сопровождалось игрой 2–4 музыкантов, которые входили в состав труппы «чтения свитков». Эта новая манера отличалась большим разнообразием мелодий, некоторые из которых были заимствованы из других видов песенно-повествовательного искусства и местной драмы. Большое влияние на ее развитие оказали *таньцы*, а также жанры местной музыкальной драмы (известные как *таньхуан* 灘簧)¹⁰. При этом артисты нового жанра уже не зачитывали текст, а перешли к свободному исполнению. В этот период особую популярность получили баоцзюани со светскими сюжетами, как правило, включавшие романтические истории любви. Многие из них были заимствованы из жанра *таньцы*, известного подобной тематикой. Все это придавало баоцзюаням нового стиля более развлекательный характер.

В направлении обогащения музыкального аспекта исполнения особая роль принадлежала «мастеру чтения свитков» Цао Шао-тану 曹少堂 (1878–1945), который начал использовать мелодии местной музыкальной драмы для пения поэтических отрывков в баоцзюанях [Гу Цзе-ган, 1937, с. 8]. Новая манера исполнения получила название «культурного чтения свитков» (*вэньмин сюань цзюань* 文明宣卷), она быстро распространилась не только в окрúге Сучжоу, но и в Шанхае, где баоцзюани также пользовались популярностью [Чжун-го цюйи иньюэ цзичэн, 1994, т. 2, с. 1322]. По воспоминаниям знаменитого китайского ученого (историка и фольклориста) Гу Цзе-гана (1893–1980), этот стиль чтения свитков пользовался особым успехом у женщин из зажиточных семей, которые составляли основную аудиторию во время исполнения баоцзюаней [Гу Цзе-ган, 1937, с. 8].

Для улучшения формы исполнения «мастера чтения свитков» стали активно привлекать женщин, в чем также проявлялось влияние *таньцы*. В этот период *таньцы* обычно исполнялись дуэтом мужского и женского голосов (часто это были супружеские пары), существовали также и полностью женские дуэты [Bender, 2003, p. 11–12]. Эта же форма исполнения перешла и в «чтение свитков». В числе первых сказителей, которые начали обучать женщин своему искусству и выступать вместе с ними, называют «мастера чтения свитков» Сюй Вэй-цзюня 許維鈞 (1909–1991). При этом он считается основателем нового стиля так называемого «литературного чтения свитков» (*шупай сюань цзюань* 書派宣卷), отличавшегося особо развлекательным характером. Сюй Вэй-цзюнь родился в городской черте Сучжоу, обучался исполнению *таньцы*, откуда заимствовал некоторые особенности сценического искусства (декламации, жестов, звукоподражания и т.д.) [Юй Цянь, 2010, т. 2, с. 369–370]. Около 1939 года он переехал в городок Тунли 同里, где организовал собственную труппу чтения свитков. Он обучил этому искусству своих сестер Сюй Су-чжэнь 許素貞 (1927–1996) и Сюй Сюэ-ин 許雪英; они часто выступали вместе в составе «труппы семьи Сюй». В дальнейшем у Сюй Вэй-цзюня было около 20 учеников, многие из которых стали известными в окрúге «мастерами». Особенно популярной была его сестра Сюй Су-чжэнь, которая училась не только у старшего брата, а также у других исполнителей баоцзюаней. В 1940-х годах она сама организовала свою труппу чтения свитков [Юй Цянь, 2010,

т. 2, с. 372–373]¹¹. Сюй Су-чжэнь также могла петь арии из сучжоуской (*суцзюй* 蘇劇), усийской драмы (*сицзюй* 錫劇) и других драматических жанров и использовала их мелодии в чтении свитков. Школа семьи Сюй была также известна богатым репертуаром баоцзюаней, сформировавшимся за счет адаптации сюжетов из других жанров.

«Чтение свитков со струнным аккомпанементом» было обычным в окрестностях Сучжоу до 1950-х годов, в 1980-х годах произошло его возрождение после периода гонений (особенно в годы «культурной революции», 1966–1976 гг.). В это время еще были активны старые исполнители, в том числе Сюй Су-чжэнь и другие ученики Сюй Вэй-цзюня. Им удалось создать новые труппы «чтения свитков со струнным аккомпанементом», которые пользовались значительной популярностью в сельских районах. Многие исполнители перешли к сборной программе типа «попурри», которая включала отрывки из особо популярных баоцзюаней, а также песенные отрывки из *таньцы* и местной драмы. Это изменение стало основой новой модернизации чтения свитков, которое в тот период получило еще более развлекательный характер, чем в 1920–1930-х годах. Тем не менее, сохранялась традиционная тематика баоцзюаней, в представлениях в основном использовались старые тексты¹². Сохранились и основные религиозные ритуалы, сопровождавшие чтение свитков, в том числе возгласение имени Будды Амитабхи в конце каждой стихотворной строки, которое подхватывалось слушателями.

Исполнение баоцзюаней в современный период: проблемы преемственности и инновации

В настоящее время «чтение свитков» в окрестностях Сучжоу (как и в некоторых соседних районах) признано частью «нематериального культурного наследия» (*фэй учжи вэньхуа ичань* 非物質文化遺產) в рамках государственной программы поддержки. Многие «мастера чтения свитков» официально зарегистрированы как народные сказители (*ижэнь* 藝人). Особенно распространено это искусство в окрестностях городка Тунли, где существует четыре основных «школы» исполнителей баоцзюаней (их формирование началось в нач. XX в.). Одна из этих школ восходит к Сюй Вэй-цзюню и

его сестрам [Юй Цянь, 2010, т. 2, с. 366–368]. В настоящее время она представляет классический стиль исполнения баоцзюаней со струнным аккомпанементом.

При этом в искусстве чтения свитков в Тунли появляются некоторые новшества, связанные с индивидуальными особенностями сказителя. Например, Чжао Хуа 趙華 (1979 г.р.), одна из самых знаменитых женщин-исполнителей в этом районе, значительно обогатила музыку этого жанра за счет использования мелодий драматических жанров. Чжао Хуа (настоящее имя – Чжан Чжао-ся 章趙霞, Чжао Хуа – ее псевдоним) происходит из провинции Чжэцзян и оказалась в Тунли по причине замужества за местным музыкантом Цзинь Сянь-у 金獻武. После переезда в 1998 г. Чжао Хуа начала изучать «чтение свитков», сначала с дядей своего мужа, а затем с другими известными местными исполнителями. В своих представлениях, в которых участвуют несколько музыкантов (в том числе и муж Чжао Хуа), она использует музыку шаосинской драмы (*юэцзюй* 越劇), обладающей значительной популярностью в этом районе. Чжао Хуа изначально училась на актрису этого жанра, поэтому освоила его музыку [Юй Цянь, 2010, т. 2, с. 377–378]¹³. Обогащенная мелодическая составляющая ее стиля исполнения позволяет ей привлекать больше слушателей, что является немаловажным фактором коммерческого успеха. Чжао Хуа и Цзинь Сянь-у также создали новые тексты свитков «Снежно-белый нефритовый [жезл] жуи» (*Сюэ бай юй жуи* 雪白玉如意) и «Красный передник, расшитый золотыми нитями» (*Цзинь сы хун дудоу* 金絲紅肚兜), которые основаны на материале из повестей знаменитого писателя Фэн Мэн-луна 馮夢龍 (1574–1646). Некоторые новые тексты с современной тематикой были специально написаны для молодых исполнителей местными работниками культуры. Однако, по отзывам сказителей, они не пользуются популярностью у местной аудитории: слушатели предпочитают традиционные истории, многие из которых происходят из старинных романов и драмы.

Другим центром «чтения свитков» в этом районе является городок Шэнпу 勝浦, который в настоящее время входит в городскую черту Сучжоу (индустриальный парк Сучжоу). Историю «чтения свитков» в Шэнпу также можно проследить с нач. XX в. В этом районе существуют три основные школы исполнителей, которые пред-

ставлены тремя поколениями мастеров [Чжу Гуан-лэй, 2024, т. 2, с. 1378]. Местные ученые собрали и издали 120 текстов баоцзюаней, которые сохранились у сказителей в этом районе. Тем не менее, исполнители чтения свитков в этом районе не столь многочисленны как в Тунли, что, вероятно, связано с уменьшающейся популярностью жанра. Достаточно богатый репертуар текстов связан по всей видимости с влиянием соседних районов Куньшань и Чаншу, где «чтение свитков» сохраняет свою популярность и в настоящее время.

Один из самых знаменитых старых «мастеров» из Шэнпу Цзинь Вэнь-ин 金文胤 (1926–?) также прославился своим умением исполнять арии из местной драмы в сочетании с баоцзюанями, чем мог привлекать слушателей [Чэ Си-лунь 2009, с. 376]. Цзинь Вэнь-ин начал обучаться «чтению свитков» в возрасте 16 лет, но также изучал музыку сучжоуской (*суцзюй*) и шанхайской драмы (*хуцзюй* 滬劇). Он привнес драматический элемент в исполнение баоцзюаней, разыгрывая диалоги в них по ролям. Эта особенность его стиля передавалась и следующему поколению «мастеров чтения свитков» в районе Шэнпу [Чжу Гуан-лэй, 2024, т. 2, с. 1379–1381].

Достаточно много исполнителей свитков со струнным аккомпанементом в районе уезда Куньшань. Куньшань получил известность как родина знаменитой «куньшаньской драмы» (*куньцзюй* 昆曲); тем не менее в нем процветали также и различные жанры песенно-повествовательного искусства, включая «чтение свитков». Одна из школ этого жанра сохранилась в городке Цзиньси 錦溪; ее представляет женщина-исполнитель Ван Ли-цзюань 王麗娟 (1952 г.р.). Ее дядя Ван Бин-чжун 王秉中 и отец Ван Юй-чжун 王育中 также были известными исполнителями баоцзюаней [Юй лян хуань ... , 2007, с. 115–122]. Ван Ли-цзюань заслужила признание выдающимися вокальными данными, также она собрала более 50 текстов баоцзюаней; репрезентативным среди них является «Баоцзюань о нефритовой подвеске» (*Юй лян хуань баоцзюань* 玉連環寶卷), относящийся к числу старинных текстов со светской тематикой. Кроме того, в районе Куньшани есть и «мастера чтения свитков» младшего поколения: самым молодым из них сейчас около 30 лет. Это дает надежду на сохранение традиции в этой местности.

В связи с проблемой преемственности в «чтении свитков» в районе Сучжоу встает вопрос о «культурной экологии», то есть среды,

необходимой для сохранения традиционного песенно-повествовательного искусства. В случае с баоцзюанями это молитвенные собрания (*танхуэй* 堂會), которые в старину часто устраивали в домах верующих по разному поводу [Ли Ши-юй. 2007, с. 21–22; Сан Юй-си, 1992, с. 123–124]. Во время таких собраний сооружают временный алтарь, представляющий собой стол, украшенный изображениями божеств, на котором выставляют подношения и свечи (рис. 2). Эти собрания до сих пор обычны в Уцзяне и Куньшани и особенно многочисленны в Чаншу (где для чтения свитков используется только ударный аккомпанемент). Существуют местные особенности в организации домашних собраний; так, например, только в Куньшани (как и в Чаншу) сохранились поминальные службы с использованием баоцзюаней, которые в прошлом были распространены во всем районе «большого Сучжоу». В городке Лучжи 角直 чтение свитков сопровождает свадебные торжества, что для других районов (например, Шэнпу) не характерно.



Рис. 2

В Шэнпу и других районах в городской черте Сучжоу традиционные домашние собрания с чтением свитков в настоящее время уже не столь многочисленны, что ведет к упадку этого вида искусства [Ши Линь, 2010, с. 31–33]. Эту тенденцию в городских районах Сучжоу можно сравнить с ситуацией в близлежащих районах г. Шанхая (Цинпу 青浦), где в прошлом баоцзюани были достаточно

распространены, но сейчас ритуалы подобного рода уже не устраивают, что ведет к полному исчезновению «чтения свитков».

В настоящее время существуют государственные программы поддержки «чтения свитков», которые направлены на сохранение и развитие этого вида искусства. Знаменитых исполнителей приглашают выступать на местных праздниках. Так традиционным стал фестиваль «чтения свитков» в городке Цзиньси, на котором собираются сказители из разных районов провинций Цзянсу и Чжэцзян.

Можно сказать, что сейчас перспективным направлением сохранения этого искусства является организация публичных мероприятий с исполнением «чтения свитков». Такие совместные собрания часто устраивают и сами верующие из народа: на представление собираются несколько семей, живущих по соседству. В таком случае целью представления является благоденствие всей общины (улицы или деревни). Одним из распространенных случаев исполнения баоцзюаней в наше время являются храмовые праздники (*мяо хуэй* 廟會), которые достаточно распространены в округе Сучжоу.

Я наблюдал несколько подобных праздников в храмах, сохранившихся в индустриальном районе Сучжоу, в 2012–2013 гг. Так, группа верующих (в основном женщин) собралась в даосском Храме Нефритового императора в районе поселка Чэфан 車坊, чтобы послушать чтение «Баоцзюаня о Сяншани», в котором участвовали несколько местных сказителей (рис. 3). Оно сопровождалось струнным аккомпанементом китайской скрипки (*хуцинь*). Это представление было приурочено ко дню просветления Бодхисаттвы Гуаньинь 2-го числа 9-го лунного месяца по традиционному календарю, который относится к числу известных буддийских праздников. Чтение сопровождалось подношением постных продуктов, возжиганием благовоний и свечей, приглашением божеств и другими ритуалами, характерными для традиционного стиля «чтения свитков». В отличие от домашних собраний, исполнение в храме не предполагает сооружение временного алтаря, украшенного изображениями божеств (они представлены статуями в храме).



Рис. 3

Другое представление чтения свитков, на котором я присутствовал, проходило в просветительско-развлекательном центре для пожилых людей (社區活動中心) района Шэнпу (рис. 4). Его вел достаточно известный в этой местности сказитель Хуа Цзюнь-дэ 花俊德 (1943 г. р.), которого пригласили выступить перед посетителями центра. В отличие от представления в храме, Хуа Цзюнь-дэ исполнял текст со светской тематикой – «Баоцзюань о Лю Чжи-юане» (*Лю Чжи-юань баоцзюань* 劉知遠寶卷; другое название – «Баоцзюань по истории о белом зайце» [*Бай ту цзи баоцзюань* 白兔記寶卷]), который относится к числу традиционных свитков в этом районе¹⁴. Развлекательная направленность также поддерживалась обогащенной музыкальной составляющей представления: Хуа известен в округе своей музыкальной одаренностью и вставляет в традиционный текст арии, использующие мелодии усийской и шанхайской драмы (*хуцзюй*) [Чжу Гуан-лэй, 2024, т. 2, с. 1379—1381].



Рис. 4

Тем не менее перед чтением свитка в этом случае также был оформлен временный алтарь с изображениями божеств, поэтому оно имело достаточно традиционный вид. В представлении участвовали четверо человек: двое музыкантов и женщина, которая возглашала хвалу Будде Амитабхе. В то же время «чтение свитков» не сопровождалось ритуалами приглашения и проводов божеств, что характерно для традиционного стиля исполнения [Хуан Цзин, 2020, с. 97–109, 113–130]. Представление заняло около двух часов. По сведениям Хуа Цзюнь-дэ, такой распорядок характерен для современного чтения свитков в этом районе, когда сказитель концентрируется на одном тексте, а не представляет программу из нескольких, как на домашних собраниях (которые в старину занимали целый вечер). Таким образом, традиционные черты в чтении свитков в этом случае сочетались с нововведениями, вызванными современной трансформацией этого вида искусства и необычной обстановкой исполнения. Оно отличалось особенно развлекательным характером и заняло достаточно ограниченное время. Такие изменения обычны для искусства «чтения свитков» в районе Сучжоу в современный период. Они также определяют возможность сохранения этого искусства в нынешней ситуации, когда традиционные ритуалы уже перестали быть насущной необходимостью в жизни простых людей.

Выводы

Баоцзюани уже стали редкостью в районе Сучжоу, по популярности они не могут соперничать с *таньцы* (струнными сказами) или местной драмой. Тем не менее их исполнение до сих пор сохраняется в этом районе, так как они связаны с народным ритуалом. Чтение баоцзюаней сопровождает собрания с целью моления о счастье в домах верующих, а также используется в храмовых праздниках. Такие молитвенные собрания составляют важную часть «культурной экологии» этого исполнительского искусства.

В современный период появились новые формы организации «чтения свитков», которые больше соответствуют развлекательной направленности произведений. Это массовые культурные мероприятия, которые пользуются поддержкой властей. На них приглашают и исполнителей баоцзюаней из разных поколений, которые имеют официальный статус «народных сказителей». Включение чтения

свитков в программу таких мероприятий и фестивалей дает возможность сохранения и развития этого традиционного вида искусства в районе г. Сучжоу.

Примечания

¹ Работа выполнена при поддержке государственного научного гранта КНР в области общественных наук «Исследование книжного культурного обмена Китая и Вьетнама» (многомное издание) 国家社科基金重大项目 “中越书籍交流研究 (多卷本)” (20&ZD333) .

² Об истории жанра баоцзюань, см. [Чэ Си-лунь, 2009], на русск. яз. – [Березкин, 2012].

³ В этот район также включаются бывш. уезды Куньшань 昆山, Уцзян 吴江, Тайцан 太仓 и др.

⁴ Тем не менее, старейшее известное издание этого текста относится к 1852 г.

⁵ Следующая по времени рукописная редакция этого произведения датирована 1822 г. [Чэ Си-лунь, 2009, с. 209].

⁶ Исполнительская традиция района Чаншу здесь не рассматривается, подробнее см. [Berezkin, 2013, 2015].

⁷ *Таньци* также представляют собой песенно-повествовательную литературу с использованием разговорного языка, они исполняются на сучжоуском диалекте несколькими (как правило двумя) сказителями мужского и женского пола, об этом жанре см. [Bender, 2003].

⁸ Также подобная форма чтения баоцзюаней до сих распространена в окрестностях соседнего г. Уси 無錫.

⁹ См. тж. [Ли Ши-юй, 2007, с. 24–25; Чэ Си-лунь, 2009, с. 212–215].

¹⁰ Об этих жанрах, см. [Stock, 2003; Чжу Хэн-фу, 2008].

¹¹ См. тж. [Сато: Ёсифуми и др. 2011, с. 99].

¹² Значительная коллекция старинных рукописей баоцзюаней представлена в Сучжоуском музее драмы, см. [Го Ла-мэй, 2018].

¹³ См. тж. [Сато: Ёсифуми 2011, с. 223–246].

¹⁴ Этот сюжет восходит к песенно-повествовательной литературе и драме XIII–XIV вв.

Список литературы

Березкин Р.В. «Баоцзюань о пяти духах» как источник народных верований района города Сучжоу провинции Цзянсу в Китае // Вестник Санкт-Петербургского Гос. Университета. Востоковедение. – 2019. – Вып. 11, № 1. – С. 108–119.

Березкин Р.В. Драгоценные свитки (баоцзюань) в духовной культуре Китая: на примере «Баоцзюань о трех воплощениях Муляня». – Санкт-Петербург : Петербургское востоковедение, 2012. – 189 с.

Bender M. Plum and Bamboo: China's Suzhou Chantefable Tradition. – Urbana : Illinois University Press, 2003. – 288 p.

Berezkin R. Scripture Telling (*Jiangjing*) in the Zhangjiagang Area and the History of Chinese Storytelling // *Asia Major*. June 2011. – No. 24, part 1. – P. 1–42.

Berezkin R. “On the Performance and Ritual Aspects of the *Xiangshan Baojuan*: A Case Study of the Religious Assemblies in the Changshu Area //” *Hanxue yanjiu* 漢學研究 (Chinese Studies). – No. 33, part 3 (cumulative no. 82, Sept. 2015). – P. 307–344.

Berezkin R., Riffin B.L. “The Earliest Known Edition of the Precious Scroll of the Incense Mountain and the Connections Between Precious Scrolls and Buddhist Preaching //” *T’oung Pao*. – 2013. – No. 99, vol. 4–5. – P. 445–499.

Го Ла-мэй, ред. Сучжоу сицхой боугуань дан баоцзюань тияо (Краткие сведения о баоцзюанях, собранных в Сучжоуском музее драмы) 郭腊梅, 主编. 苏州戏曲博物馆藏宝卷提要. 北京: 国家图书馆出版社, 2018年. – 289 с.

Гу Цзе-ган. Сучжоу цзиньдай дэ юэгэ (Народные песни в современном Сучжоу) // Гэяо (Народные песни). – 1937. – № 3, вып. 1. – С. 7–8. 顧頔剛. 蘇州近代的樂歌. 歌謠, № 3.1 (1937).

Ли Ши-юй. Цзянь-Чжэ чжу шэн дэ сюань цзюань (Чтение свитков в провинциях Цзянсу и Чжэцзян) // Баоцзюань лунь цзи (Собрание статей о баоцзюанях). – Тайбэй : Ланьтай чубаньшэ, 2007. (Перв. изд. – 1959). – С. 20–37. 李世瑜. 江浙諸省的宣卷 // 寶卷論集. 臺北: 蘭臺出版社, 2007年. С. 20–37.

Лу Юн-фэн 陸永峰, Чэ Си-лунь 車錫倫. У фан’янь цюй баоцзюань яньцзю (Исследование баоцзюаней района диалектов группы У) 吳方言區寶卷研究. – Пекин : Шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 2012. – 253 с.

Сан Юй-си. Сучжоу сюаньцзюань као люэ (Краткое исследование чтения свитков в Сучжоу) // Ишу бай цзя (Сто школ искусства). – 1992. – № 3. – С. 122–127. 桑毓喜. 蘇州宣卷考略 // 藝術百家. 1992. – № 3. – С. 122–127.

Сато: Ёсифуми и др., ред. Тютоку но:сон но гэйно:, Тайко рю:ики сякай си ко:дзюцу кироку сю: – 2 (Народные представления в китайской деревне: собрание устных свидетельств по истории общества в районе оз. Тайху—2). – Токио : Кю: ко сёин, 2011. – 342 с. 佐藤仁史等編, 中国農村の民間藝能: 太湖流域社会史口述記録集 2, 东京: 汲古书院, 2011年. 342 с.

Stock Jonathan P.J. *Huju: Traditional Opera in Modern Shanghai*. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 186 p.

Сюй Сянь-чжун. Усин чжан гу цзи (Собрание старинных былей из Усина) // Чжунго фанчжи цуншу. Хуачжун дифан (Собрание местных историй из Китая, Центральные районы). – Тайбэй : Чэнвэнь чубаньшэ, 1983. – № 484. – 895 с. 徐憲忠. 吳興掌故集. 中國方志叢書, 華中地方, № 484. 臺北: 成文出版社, 1983年. 895 с.

У Вэй, ред. Чжунго Чаншу баоцзюань (Баоцзюани из Чаншу в Китае). – Сучжоу : Гуусюань чубаньшэ, 2015. – Т. 1–3. – 2610 с. 吳偉, 主編. 中國常熟寶卷. 蘇州: 古吳軒出版社, 2015年. Т. 1–3. – 2610 с.

Хуан Цзин. Чжунго хотай баоцзюань дяоча (Обследование живых баоцзюаней в Китае). – Нанкин : Хэхай дасюэ чубаньшэ, 2020. – 288 с. 黃靖. 中国活态宝卷调查. 南京: 河海大学出版社, 2020. 288 с.

Чжу Гуан-лэй 朱光磊, ред. Чжунго Шэнпу сюань цзюань цзи 中國勝浦宣卷集(Собрание текстов «свитков» из Шэнпу в Китае). – Янчжоу : Гуан-лин шушэ, 2024. – Т. 1–2. – 1443 с.

Чжу Хэн-фу 朱恒夫. Таньхуан као лунь 灘簧考論 (Исследование таньхуана). – Шанхай : Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2008. – 235 с.

Чжунго цюйи иньюэ цзичэн: Шанхай цзюань (Собрание материалов по музыке песенно-повествовательных жанров: том Шанхай). – Пекин : Чжунго ISBN чжун-синь, 1994. – Т. 2. – 1367 с. 中國曲藝音樂集成: 上海卷。北京: 中國 ISBN 中心, 1994年. – Т. 2. – 1367 с.

Чэ Си-лунь. Чжунго баоцзюань яньцзю (Исследование китайских баоцзюаней). Гуйлинь: Гуанси шифань дасюэ чубаньшэ, 2009. – 482 с. 車錫倫。中國寶卷研究。桂林: 廣西師範大學出版社, 2009年. – 482 с.

Чэнь Юн-чао. Сучжоу Шанфан-шань Тайму синьян цзи иши вэньи дэ дяоча баогао (Отчет об исследованиях культа Тайму и реализованных представлений на горе Шанфан в Сучжоу) // Миньсу цюйи (Фольклор и песенно-повествовательная литература). – 2018. – № 200. – С. 201–255. 陳泳超。蘇州上方山信仰及儀式文藝的調查報告// 民俗曲藝. 2018. – № 200. – С. 201–255.

Чэнь Юн-чао. Цзяннань баоцзюань чуанбянь дэ дифансин цзиньчэн: и Чаншу баоцзюань вэй ли (Процесс локализации создания новых баоцзюаней в Цзяннани: на примере баоцзюаней в Чаншу) // Миньсу яньцзю (Исследования по фольклору). – 2021. – № 4 (158). – С. 95–109. 陳泳超。江南寶卷創編的地方性進程——以常熟寶卷為例// 民俗研究. 2021. – № 4 (158). – С. 95–109.

Ши Линь. Сучжоу Шэнпу сюань цзюань (Чтение свитков в Шэнпу, Сучжоу). – Сучжоу : Гуусюань чубаньшэ, 2010. – 235 с. 史琳。《苏州胜浦宣卷》，苏州：古吴轩出版社，2010年. – 235 с.

Юй Цянь 俞前и др., ред. Чжунго Тунли сюань цзюань цзи (Собрание текстов «свитков» из Тунли в Китае). – Нанкин : Фэнхуан чубаньшэ, 2010а. – Т. 1–2. – 1325 с. 中國同里宣卷集。南京：鳳凰出版社，2010年. Т. 1–2. – 1325 с.

Юй лянхуань: Цзиньси сюань цзюань (Нефритовый браслет: Чтение свитков в Цзиньси). – Шанхай : Жэньминь чубаньшэ, 2007. – 182 с. 玉連環：錦溪宣卷。上海：人民出版社，2007年. – 182 с.

Юй-Цянь. Мянби-чжай сюй цунь гао (Продолженное собрание рукописей из кабинета Мянби, ксилограф 1876 г.) // Цин дай ши вэньцзи хуэйбянь (Собрание стихов и прозы эпохи Цин). – Шанхай : Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2010б. – Т. 579, цзюань 7, с. 46а–50а [435–437]. 裕謙。勉益齋續存稿。清代詩文集彙編。上海：上海古籍出版社，2010年. – 512 с.

References

Berezkin, R.V. “Baotsuan’ o piati dukhakh” kak istochnik narodnykh verovaniy raiona goroda Suchzhou provintsii Tsiansu v Kitae [Baojuan of Five Spirits as a Source of Folk Beliefs in Suzhou city, Jiangsu, China]. In *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Gos. Universiteta. Vostokovedenie*. Issue 11, 2019, no. 1, pp. 108–119. (In Russ.)

Berezkin, R.V. *Dragocennyye svitki (Baotsiuan') v duhovnoi kul'ture Kitaia: na primere Baotsiuan' o Treh Voplosheniyah Muliania* [Precious Scrolls [Baojuan] Functioning in the Culture of China, with Baojuan about Three Rebirths of Mulian as an Example]. Saint Petersburg, Saint Petersburg Center for Oriental Studies Publ., 2012. 189 p. (In Russ.)

Bender, M. *Plum and Bamboo: China's Suzhou Chantefable Tradition*. Urbana, Illinois University Press Publ., 2003. 288 p.

Berezkin, R. Scripture Telling (*Jiangjing*) in the Zhangjiagang Area and the History of Chinese Storytelling. In *Asia Major*. no. 24, part 1, June 2011, pp. 1-42.

Berezkin, R. "On the Performance and Ritual Aspects of the *Xiangshan Baojuan*: A Case Study of the Religious Assemblies in the Changshu Area. In " *Hanxue yanjiu*, no. 33, part 3 (cumulative № 82, Sept. 2015), pp. 307-344.

Berezkin, R., and Rifting B.L. "The Earliest Known Edition of the Precious Scroll of the Incense Mountain and the Connections Between Precious Scrolls and Buddhist Preaching." In *T'oung Pao*, no. 99, vol. 4-5, 2013, pp.: 445-499.

Che Xi-lun. *Zhongguo baojuan yanjiu* [A Study of Chinese Baojuan]. Guilin, Guangxi shifan daxue chubanshe Publ., 2009. 482 p. (In Chin.)

Chen Yong-chao. Suzhou Shangfang-shan Taimu xinyang ji yishi wenyi de diaocha baogao [Research Report on the Taimu Cult and Realized Representations on Mount Shangfang in Suzhou]. In *Minsu quyi*, no. 200, 2018, pp. 201-255. (In Chin.)

Chen Yong-chao. Jiangnan baojuan chuanguan de difangxin Jincheng: yi Changshu baojuan wei li [The Process of Localizing the Creation of New Baojuans in Jiangnan: the Example of Baojuans in Changshu]. In *Minsu yanjiu*, no. 4 (158), 2021, pp. 95-109. (In Chin.)

Gu Jie-gang. Suzhou jindai de yeye [Folk Songs in Modern Suzhou]. In *Geyao*, no. 3, vol. 1. 1937, pp. 7-8. (In Chin.)

Huang Jing. *Zhongguo huotai baojuan diaocha* [Examination of Living Baojuans in China]. Nanjing, Hehai daxue chubanshe Publ., 2020. 288 p. (In Chin.)

Li Shi-yu. Jiang Zhe zhu sheng xuan juan [Reading Scrolls in Jiangsu and Zhejiang Provinces]. In *Baojuan lun ji* [Collection of Articles about Baojuan], (first published in 1959). Taibei, Lantai chubanshe Publ., 2007, pp. 20-37. (In Chin.)

Lu Yong-feng, Che Xi-lun. *Wu fangyan qu baojuan yanjiu* [A Study of the Baojuan Area of the Wu Dialects]. Beijing, Shehui kexue chubanshe Publ., 2012. 253 p. (In Chin.)

Sang Yu-xi. Suzhou xuan juan kao lue [A Brief Study of Scroll Reading in Suzhou]. In *Yishu bai jia*, no. 3, 1992, pp. 122-127. (In Chin.)

Sato: Yoshifumi et al., ed. *Chu:goku no:son no geino: Taiko ryu:iki shakai shi ko:jutsu kiroku shu* [Folk Beliefs in the Chinese Countryside: a Collection of Oral Testimonies on the History of Society in the Lake District. Taihu-2]. Tokyo, Kyu:ko shoin Publ., 2011. 342 p. (In Japanese)

Shi Lin. *Suzhou Shengpu xuan juan* [Reading Scrolls in Shengpu, Suzhou]. Suzhou, Guwuxuan chubanshe Publ., 2010. 235 p. (In Chin.)

Stock, Jonathan P.J. *Huju: Traditional Opera in Modern Shanghai*. Oxford, Oxford University Press Publ., 2003. 186 p.

Wu Wei, ed. *Zhongguo Changshu baojuan* [Baojuan from Changsha in China]. Suzhou, Guwuxuan chubanshe Publ., 2015. Vol. 1-3, 2610 p. (In Chin.)

Xu Xian-zhong. Wuxing zhang gu ji [Collection of Ancient Epics from Usin]. In *Zhongguo fangzhi congshu. Huazhong defang* [Collection of Local Stories from China, Central Regions]. Taipei, Chengwen chubanshe Publ., 1983. 895 p. (In Chin.)

Yu lianhuan: Jinxi xuan juan. In ser. *Kunshan minzu minjian wenhua jingcui: wenyi juan* [Jade Bracelet: Reading Scrolls in Jinxi]. Shanghai, Renmin chubanshe Publ.. 2007. 182 p. (In Chin.)

Yuqian. Mianyizhai xu cun gao [Continued Collection of Manuscripts from Myan-yi's Study, Woodcut 1876]. In *Qing dai shi wenji huibian* [A Collection of Poetry and Prose from the Qing Era]. Shanghai, Shanghai guji chubanshe Publ., 2010. Vol. 579. 512 p. (In Chin.)

Yu Qian, et al. *Zhongguo Tongli xuan juan ji* [Collection of Texts of “Scrolls” from Tongli in China]. Nanjing, Fenghuang chubanshe Publ., 2010. Vol. 1–2, 1325 p. (In Chin.)

Zhu Heng-fu. *Tanhuang kao lun* [Tanhuang Research]. Shanghai, Shanghai guji chubanshe Publ., 2008. 235 p. (In Chin.)

Zhu Guang-lei, ed. *Zhongguo Shengpu xuan juan ji* [The Collection of Texts of the “Scrolls” from Shengpu in China]. Yangzhou, Guangling shushe, 2024. Vol. 1–2, 1443 p. (In Chin.)

Zhongguo quyiyinyue jicheng: Shanghai juan [Collection of Materials on Music of Song and Narrative Genres: Volume Shanghai]. Beijing, Zhongguo ISBN zhongxin Publ., 1994. 1367 p. (In Chin.)